

**PROTOCOL OF COOPERATION
on the Implementation of
International Technical Assistance Program**

between

**Chemonics International Inc. /
USAID Justice for All (J4A) Activity**

and

the Ministry of Education and Science of Ukraine

Kyiv, Ukraine

January 31, 2024

Chemonics International Inc., a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and having in Ukraine a status of the organization implementing “**USAID Justice for All Activity**” technical assistance program (hereinafter referred to as the “**Program**”), funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract No.72012121C00002 (hereinafter referred to as the “**Contract**”), implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 07, 1992, represented by the Chief of Party David Michael Vaughn represented by the Chief of Party David Michael Vaughn acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney issued on September 16, 2021 legalized via Apostille #615226 on September 22, 2021 (hereinafter referred to as the “**Implementer**”), on the one side,

and

Ministry of Education and Science of Ukraine (hereinafter referred to as the “**MOE**”), represented by Oksen Lisovyi, Minister of Education and Science of Ukraine, acting on the basis of the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine №630 of October 16, 2014 on the Status of the Ministry of Education and Science of Ukraine with subsequent amendments (hereinafter referred to as the “**Recipient**”), on the other side,

referred to individually as a “**Party**” and jointly as the “**Parties**”, have concluded this Protocol of Cooperation on the Implementation of International Technical Assistance Program (hereinafter referred to as the “**Protocol**”), on the following:

Article 1. Subject

The subject of this Protocol is a mutual agreement between the Recipient and the Implementer to cooperate, jointly coordinate the activities and

**ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
щодо реалізації Програми міжнародної
технічної допомоги**

між

**Кімонікс Інтернешнл Інк. /
Програмою USAID «Справедливість для всіх»**

та

Міністерством освіти і науки України

м. Київ, Україна

31 січня 2024 року

Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.», юридична особа, створена за законодавством Сполучених Штатів Америки, яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію програми міжнародної технічної допомоги «**Програма USAID «Справедливість для всіх»**» (тут і надалі – «**Програма**»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) за Контрактом № 72012121C00002 (тут і надалі – «**Контракт**») й виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, в особі уповноваженого представника компанії пана Девіда Майкла Вона, який діє в Україні на підставі Довіреності Компанії від 16 вересня 2021 року, що засвідчена Апостилем № 615226 від 22 вересня 2021 року, (тут і надалі – «**Виконавець**»), з одного боку,

та

Міністерство освіти і науки України (тут і надалі – «**МОН**»), в особі Міністра освіти і науки України Лісового Оксена Васильовича, який діє на підставі Положення про Міністерство освіти і науки України, затвердженого Постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2014 року № 630 з відповідними змінами (тут і надалі – «**Реципієнт**»), з іншого боку,

які окремо іменуються «**Сторона**», а разом – «**Сторони**», уклали цей Протокол про співпрацю у реалізації Програми міжнародної технічної допомоги (тут і надалі – «**Протокол**»), про таке:

Стаття 1. Предмет

Предметом цього Протоколу є взаємна домовленість Реципієнта та Виконавця про співпрацю, спільну координацію діяльності та

combine the resources in order to ensure efficient implementation of the activity described below and aimed at achieving the overarching purpose and objectives of the USAID Justice for All Activity.

Article 2. Program Goal (Purpose)

The USAID Justice for All Activity aims to advance justice for all by strengthening justice systems, services, and societal engagement to deliver responsive solutions to Ukrainians' legal problems and justice needs.

Article 3. The Program Performance Period

The Program performance period according to the Contract:
from October 01, 2021, to September 30, 2026.

Article 4. Objectives Under the Contract for Program Implementation

4.1. Strengthen the independence, accountability, and effectiveness of justice systems and institutions.

4.2. Enhance the accessibility and quality of people-centered justice services and multiple pathways to justice.

4.3. Equip and empower civil society and active citizens to hold the justice system and justice services accountable and drive demand for meaningful judicial reform.

Article 5. Expected Results of Program Implementation

5.1.1. Justice sector legal and regulatory frameworks, policies, and development strategies to ensure judicial independence, accountability, and effectiveness strengthened and implemented.

5.1.2. Commitment and capacity of justice institutions to operate independently, accountably, and effectively increased.

5.1.3. Judicial accountability and internal disciplinary mechanisms, and the role of the judiciary in combating corruption in society, strengthened.

5.1.4. Efficiency, effectiveness, and integrity of judicial administration and self-governance, including through open justice approaches, enhanced.

поєднання ресурсів з метою забезпечення ефективного впровадження нижчезазначеної діяльності задля досягнення загальної мети та виконання завдань Програми USAID «Справедливість для всіх».

Стаття 2. Мета Програми

Метою Програми USAID «Справедливість для всіх» є просування ідеї справедливості для всіх через зміцнення системи правосуддя, послуг у сфері юстиції та залучення суспільства, щоб забезпечити адекватне реагування на правові проблеми та потреби українців у їх вирішенні.

Стаття 3. Строк реалізації Програми

Період реалізації Програми за Контрактом:
з 01 жовтня 2021 року до 30 вересня 2026 року.

Стаття 4. Завдання відповідно до Контракту на виконання Програми

4.1. Зміцнення незалежності, підзвітності та дієвості установ системи юстиції та судової влади.

4.2. Покращення доступності до служб та якості послуг, орієнтованих на людей та розширення шляхів у досягненні справедливості.

4.3. Забезпечення громадянського суспільства й активних громадян засобами контролю за підзвітністю судової системи та установами системи юстиції у сфері надання послуг, підвищення суспільного попиту на змістовну судову реформу.

Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Програми

5.1.1. Зміцнено та впроваджено правову та нормативно-правову бази, політики/методологію та стратегії розвитку сектору правосуддя для забезпечення суддівської незалежності, підзвітності та ефективності.

5.1.2. Зросли зобов'язання та спроможність інститутів правової системи діяти незалежно, підзвітно та ефективно.

5.1.3. Посилено суддівську підзвітність та внутрішні дисциплінарні механізми, а також роль судової влади у подоланні корупції в суспільстві.

5.1.4. Підвищено ефективність, результативність та добросовісність у судовому адмініструванні й суддівському самоврядуванні, в тому числі через зростання рівня прозорості та гласності.

5.1.5. Development and implementation of prevention strategies to ensure prevalent legal problems are less likely to arise or escalate supported.	5.1.5. Підтримано розробку та впровадження стратегій запобігання/попередження виникненню або посиленню найбільш поширених правових проблем з метою зменшення їхньої ймовірності.
5.1.6. Court operations and justice in newly liberated and conflict-affected areas restored.	5.1.6. Відновлено роботу судів й надання послуг в системі юстиції на деокупованих та постраждалих від збройного конфлікту територіях.
5.1.7. Capacity of justice institutions to address war crimes and civil compensation claims fairly, effectively, and impartially through implementation of accountability mechanisms increased.	5.1.7. Посилено спроможність інститутів правової системи справедливо, ефективно та неупереджено розглядати справи про воєнні злочини та цивільні компенсації через впровадження механізмів підзвітності.
5.1.8. Capacity of justice institutions and courts to provide efficient, effective, and responsive services, based on evidence and user data, strengthened.	5.1.8. Зміцнено спроможність інститутів юстиції та судової системи надавати ефективні, дієві та оперативні послуги на основі доказів та даних користувачів.
5.1.9. Use of e-justice tools in the justice sector by institutions and actors increased.	5.1.9. Збільшилось використання установами та суб'єктами інструментів електронного правосуддя в секторі юстиції.
5.1.10. Enforcement of judgments within a reasonable time strengthened.	5.1.10. Підвищились показники своєчасного виконання судових рішень.
5.1.11. Accessibility and quality of alternative dispute resolution mechanisms, including commercial arbitration improved.	5.1.11. Вдосконалено доступність та якість альтернативних механізмів вирішення спорів, включаючи комерційний арбітраж.
5.1.12. Free legal aid and legal services for war victims expanded.	5.1.12. Розширено безоплатну правову допомогу та інші юридичні сервіси для жертв війни.
5.1.13. Opportunities for citizen inclusion and participation in justice and judicial reform processes and policymaking broadened.	5.1.13. Покращено можливості для включення громадян та їх участі у процесі судової реформи та виробленні політики.
5.1.14. Legal literacy among the general public expanded.	5.1.14. Підвищено правову обізнаність /грамотність серед широкого загалу.
5.1.15. Quality and accessibility of legal education improved.	5.1.15. Покращено якість та доступність юридичної освіти.
5.1.16. Citizen oversight of judicial institutions, actors, and services, including facilitating justice service user feedback models, strengthened	5.1.16. Посилено громадський контроль за судовими установами, суб'єктами та службами, включаючи сприяння моделям зворотного зв'язку з користувачами правових послуг.
5.2. By signing this Protocol the Implementer and the Recipient have agreed to cooperate in order to achieve the expected result of the Program listed in the paragraph 5.1.15. of this Protocol.	5.2. Цим Протоколом Виконавець та Реципієнт домовляються про співпрацю, спрямовану на досягнення очікуваного результату Програми, передбаченого п.п. 5.1.15. цього Протоколу.

Article 6. Quantitative and/or Qualitative Program Performance Criteria

6.1. Number of activities held in cooperation with the MOE for stakeholder engagement aimed at discussing, designing, and implementing policy measures necessary for comprehensive legal education reform to improve legal education quality.

6.2. National legal education reform program, including key reform measures and indicators, developed, adopted and implemented based on international standards and comparative best practices.

6.3. Number of MOE representatives and representatives of institutions under the MOE who benefited from professional development opportunities created with Implementer's assistance.

6.4. Number of Ukrainian law schools receiving capacity development support with the Implementer's assistance.

6.5. Number of international partnerships forged by Ukrainian law schools with Implementer's assistance.

6.6. Number of Implementer's partner civil society organizations' recommendations implemented by the Recipient.

6.7. Number of supported legal education innovations in Ukraine with Implementer's assistance.

6.8. Number of universities that received Implementer's support in minimizing corruption risks in the field of legal education.

6.9. Number of newly adopted and improved laws, regulations and procedures in the field of legal education.

6.10. Number of law faculty members and students who participated in professional development activities with the Implementer's assistance.

6.11. Number of law schools with clinical education programs integrated into formal curricula.

6.12. Number of legal internship opportunities created for Ukrainian law students to develop their legal skills created with Implementer's assistance.

6.13. Number of implemented model student internship programs developed with Implementer's support.

Стаття 6. Кількісні та/або Якісні критерії досягнення результативності Програми

6.1. Кількість проведених у співпраці із МОН заходів, орієнтованих на залучення партнерів до обговорення, розробки та впровадження заходів, необхідних для комплексної реформи юридичної освіти задля підвищення її якості.

6.2. Національну програму реформування юридичної освіти, включаючи ключові заходи та індикатори успішності реформи, розроблено, затверджено та взято до впровадження на основі міжнародних стандартів й кращих практик.

6.3. Кількість представників МОН та інституцій в управлінні МОН, які скористалися можливостями професійного розвитку, створених за підтримки Виконавця.

6.4. Кількість закладів вищої юридичної освіти, що отримують підтримку Виконавця з розбудови їх інституційної спроможності.

6.5. Кількість встановлених правничими школами за сприяння Виконавця контактів міжнародного партнерства.

6.6. Кількість впроваджених Реципієнтом рекомендацій від Виконавця та партнерських організацій громадянського суспільства.

6.7. Кількість підтриманих Виконавцем до впровадження інновацій в юридичній освіті України.

6.8. Кількість університетів, що отримали підтримку Виконавця стосовно мінімізації корупційних ризиків в юридичній освіті.

6.9. Кількість ухвалених та поліпшених законів, підзаконних актів та процедур у сфері юридичної освіти.

6.10. Кількість викладачів та студентів правничих шкіл, які за підтримки Виконавця взяли участь у заходах з професійного розвитку.

6.11. Кількість правничих шкіл, що інтегрували юридичну клінічну освіту у навчальні плани.

6.12. Кількість можливостей для професійного стажування та набуття правничих навичок створених для українських студентів-правників за підтримки Виконавця.

6.13. Кількість впроваджених модельних програм практичної підготовки студентів, напрацьованих за підтримки Виконавця.

6.14. Abilities testing (critical reading, logical and analytical thinking) as a component of external standardized testing necessary for accessing legal education programs strengthened.

6.15. The implementation of external independent exams in the system of legal education, in particular, the unified state qualification exam supported.

Article 7. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program

7.1. Expert and other technical assistance to Recipient in developing and implementing public policies on legal education and a national program aimed at comprehensive legal education reform, including optimization of the system of legal education, enhancement of standards for admission and control of learning outcomes for graduation, development of law schools' institutional capacity, minimization of corruption risks, and strengthening legal education quality in light of related international standards and best practices.

7.2. Engaging international and local experts, organizing and conducting roundtables, working meetings, workshops, study visits as well as other activities within the scope of expert and technical assistance outlined in paragraph 7.1. of this Protocol.

7.3. Hardware, software, as well as other assets within the scope of directions of expert and technical assistance outlined in paragraph 7.1. of this Protocol.

Article 8. Expected Impact of the Program on the Development of a Relevant Field or Region

8.1. Advancing Ukraine's self-reliance by building the commitment and capacity of the government and other justice system stakeholders to lead judicial reform and deliver people-centered justice.

8.2. Establishment of the conditions for an independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law, fights corruption in Ukraine and facilitates the revival and increases the level of public trust in it.

6.14. Посилено процес тестування загальних навчальних компетентностей (критичне читання, логічне та аналітичне мислення) як складову зовнішнього незалежного тестування, необхідного для доступу до програм юридичної освіти.

6.15. Підтримано процес впровадження незалежних зовнішніх іспитів в системі юридичної освіти, зокрема, єдиного державного кваліфікаційного іспиту.

Стаття 7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми

7.1. Експертна та інша технічна допомога Реципієнту у виробленні та впровадженні публічних політик та національної програми дій задля комплексної реформи юридичної освіти, в т. ч. оптимізації системи юридичної освіти, підвищення стандартів доступу до вищої юридичної освіти та стандартів контролю результатів навчання, підвищенні інституційної спроможності правничих шкіл, мінімізації корупційних ризиків і покращення якості підготовки правників в світлі міжнародних стандартів та кращих світових практик.

7.2. Залучення міжнародних та національних експертів, організація та проведення круглих столів, робочих зустрічей, семінарів, навчальних візитів, а також інших заходів в рамках надання експертної та технічної допомоги, визначених у п. 7.1. цього Протоколу.

7.3. Надання комп'ютерної техніки, програмного забезпечення, а також іншого майна в рамках експертної та технічної допомоги, визначених у п. 7.1. цього Протоколу.

Стаття 8. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону

8.1. Сприяння розвитку самодостатності України через формування прихильності й спроможності уряду та інших зацікавлених сторін правової системи просувати реформу та забезпечувати задоволення правових потреб громадян.

8.2. Створення умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права, протидіє корупції в Україні, сприяє відновленню та посиленню довіри громадськості до неї.

8.3. Promoting the stability of justice sector reforms in line with international standards through comprehensive legal education reform and ensuring the preparation of highly qualified cadre for the legal profession and the whole law sector.

Article 9. Implementer's Obligations

The Implementer undertakes to assist, as needed, the Recipient in the following:

9.1. Developing and implementing public policies on legal education quality assurance in light of relevant international standards and comparative best practices of legal education modernization.

9.2. Developing and implementing a national legal education reform program, including key reform measures and indicators, based on international standards and comparative best practices.

9.3. Developing and implementing strengthened licensing and accreditation requirements for law schools and their legal education programs.

9.4. Creating professional development opportunities for MOE representatives and representatives of institutions under the MOE.

9.5. Building institutional capacity of Ukrainian law schools.

9.6. Developing international partnerships for Ukrainian law schools and publicizing such opportunities on the MOE website.

9.7. Minimizing corruption risks in the legal education system.

9.8. Receiving expert support on drafting legislation regarding legal education reform.

9.9. Creating conditions for improving the quality of practice-oriented training of law students.

9.10. Improving the quality of external, independent, standardized testing for law school admissions and control of achieving learning outcomes of legal education programs.

9.11. Supporting public engagement in the process of legal education reform and monitoring the

8.3. Сприяння стабільності реформ у секторі юстиції відповідно до міжнародних стандартів через комплексну реформу юридичної освіти та забезпечення підготовки висококваліфікованих кадрів для правничої професії і всього правового сектору.

Стаття 9. Зобов'язання Виконавця

Виконавець зобов'язується сприяти, за потребою, Реципієнту в таких напрямках діяльності:

9.1. Вироблення та впровадження публічної політики щодо забезпечення якості юридичної освіти в світлі міжнародних стандартів та кращих практик модернізації юридичної освіти.

9.2. Розробка та впровадження національної програми реформування юридичної освіти, включаючи ключові заходи та індикатори успішності реформи, на основі міжнародних стандартів та кращих практик.

9.3. Вироблення та впровадження посиленних ліцензійних умов до діяльності правничих шкіл та вимог щодо акредитації освітніх програм юридичної освіти.

9.4. Створення можливостей професійного розвитку для представників МОН та інституцій в управлінні МОН.

9.5. Розбудова інституційної спроможності правничих шкіл.

9.6. Сприяння українським правничим школам у розвитку міжнародного партнерства і оприлюднення на сайті МОН потенційних можливостей для такого партнерства.

9.7. Мінімізація корупційних ризиків в системі юридичної освіти.

9.8. Експертна підтримка в процесі законодавчого забезпечення реформування юридичної освіти.

9.9. Створення умов для підвищення якості практичної підготовки студентів-правників.

9.10. Підвищення якості інструментів зовнішнього незалежного оцінювання для доступу до програм вищої юридичної освіти та перевірки результатів навчання за такими програмами.

9.11. Підтримка залученості громадськості до процесів реформування юридичної освіти та моніторингу діяльності інституцій системи

performance of legal education system institutions through events and surveys.

9.12. Arranging and conducting of roundtables, meetings, study tours and workshops, public information campaigns as well as other joint activities in accordance with the Subject of this Protocol stipulated in Article 1 of this Protocol and in line with the List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program as specified in Article 7 of this Protocol.

9.13. Developing public awareness materials about the MOE's activity in order to raise public awareness of the MOE's role in legal education reform aimed at preparing highly qualified legal professionals and strengthening the rule of law in Ukraine.

Article 10. Recipient's Obligations

To implement the tasks defined by this Protocol the Recipient agrees to ensure the following:

10.1. Active participation of MOE representatives in all activities stipulated in this Protocol.

10.2. Informational and organizational support necessary for the implementation of activities stated herein, while keeping to the agreed upon timeframes and obtain or provide information and data required for successful implementation of all activities stipulated in this Protocol.

10.3. Full support of the Program and, if need be, participation of experts and specialists recommended by the Recipient in activities under this Protocol.

10.4. Delegate an authorized representative(s) of the MOE for business interaction with Implementer under this Protocol, participation in the Program's selecting committee(s), establishing a channel(s) of communication for effective coordination of cooperation and monitoring of its results.

10.5. Inform Ukrainian law schools about opportunities for institutional and professional development created with Implementer's assistance. As needed, define priority law schools – centers of development – for Implementer to focus on them its international technical assistance efforts to strengthen legal education quality.

юридичної освіти через організацію заходів та проведення опитувань.

9.12. Організація та проведення круглих столів, робочих зустрічей, семінарів, навчальних візитів та інформаційних кампаній, а також інших спільних заходів у рамках Предмету Протоколу, визначеного Статтею 1 цього Протоколу та згідно переліку майна робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми, визначеного Статтею 7 цього Протоколу.

9.13. Виготовлення, за потребою, просвітницьких та пізнавально-інформаційних матеріалів про діяльність МОН в сфері реформи юридичної освіти з метою підвищення обізнаності громадян про його роль у формуванні політики щодо підготовки висококваліфікованих правників та утвердженні верховенства права в Україні.

Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта

Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань Реципієнт зобов'язується:

10.1. Забезпечити активну участь представників МОН у всіх заходах, передбачених цим Протоколом.

10.2. Надавати необхідну інформацію та організаційну підтримку для виконання заходів, передбачених цим Протоколом, з дотриманням погоджених термінів, отримувати або надавати інформацію та дані, необхідні для успішної реалізації всіх заходів за цим Протоколом.

10.3. Забезпечувати повну підтримку Програми та, у разі необхідності, участь експертів та фахівців, запропонованих Реципієнтом, у заходах за цим Протоколом.

10.4. Делегувати уповноваженого представника(ів) МОН для робочої взаємодії із Виконавцем за цим Протоколом, участі у відбірковому комітеті(тах) Програми, визначення дієвого каналу комунікації для налагодження ефективної координації співпраці та моніторингу її результатів.

10.5. Інформувати українські правничі школи про можливості інституційного та професійного розвитку, що їх створено за підтримки Виконавця. За потребою, визначити пріоритетні правничі школи – центри розвитку – для концентрації на них зусиль Виконавця з міжнародної технічної підтримки підвищення якості юридичної освіти.

10.6. Participation of the Recipient's representative(s) in advisory bodies of the Program to coordinate current Program activities.

10.7. Facilitate, in accordance with its scope of authority, the coordination of the Program activities with the work of other Ukrainian higher education sector institutions to avoid duplication of effort and strengthen cooperation with civil society organizations.

10.8. The Recipient shall in a timely manner inform the Program about assistance provided or which is going to be provided on the subject matter of this Protocol by other donors to leverage resources and avoid duplication of efforts.

10.9. The Recipient shall take actions to ensure the proper use of the international technical assistance provided by the Implementer and its records keeping, as well as to inform the Implementer about the results thereof upon its request.

Article 11. Implementation Procedure

11.1. The Recipient and the Implementer, if need be, shall prepare an implementation plan for the projects (programs) defined by this Protocol.

11.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities aimed at implementing the Protocol.

11.3. While implementing this Protocol, the Parties shall come to a mutual understanding on appropriate procedures and mechanisms for accomplishing the aims of cooperation.

Article 12. Availability of Funds

12.1. All undertakings of Chemonics International Inc. pursuant to this Protocol are subject to the availability of funds. This Protocol is not intended to affect funding obligations on the part of USAID.

Article 13. Final Provisions

13.1. This Protocol may be amended or modified in writing by mutual consent of both Parties as may be necessary from time to time. Notwithstanding the above, this Protocol may be unilaterally modified by the USAID Justice for All (J4A) Activity as necessitated by changes in funding or scope of work of the USAID Justice for All (J4A) Activity with a prior notification of the Recipient.

13.2. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.

10.6. Забезпечити участь свого представника(ів) у роботі дорадчих органів Програми з метою координації поточної діяльності.

10.7. Сприяти, в межах своїх повноважень, координації діяльності Програми із роботою інших установ/органів системи вищої освіти України з метою уникнення дублювання зусиль, а також налагодження співпраці з організаціями громадянського суспільства.

10.8. Реципієнт повинен своєчасно інформувати Програму про співпрацю з іншими донорськими проектами/організаціями з аналогічних питань задля раціонального використання коштів та запобігання дублюванню зусиль.

10.9. Реципієнт повинен вживати заходів із забезпечення цільового використання наданої Виконавцем міжнародної технічної допомоги та її обліку, й за його зверненням повідомляти Виконавцю про їхні результати.

Стаття 11. Процедура Впровадження

11.1. Реципієнт і Виконавець у разі необхідності готують план реалізації проєктів (програм), визначених цим Протоколом.

11.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації щодо конкретних заходів для виконання цього Протоколу.

11.3. У ході виконання цього Протоколу Сторони на підставі взаємної згоди будуть застосовувати певні допустимі процедури і механізми для досягнення цілей співпраці.

Стаття 12. Наявність Коштів

12.1. Усі зобов'язання Кімонікс Інтернешнл Інк. відповідно до цього Протоколу можливі за умови наявності коштів. Цей Протокол не має наміру впливати на фінансові зобов'язання з боку USAID.

Стаття 13. Прикінцеві Положення

13.1. За необхідності, до цього Протоколу можуть вноситись зміни й доповнення у письмовій формі за взаємною згодою Сторін. Попри викладене вище, цей Протокол може бути в односторонньому порядку змінений Програмою USAID «Справедливість для всіх», якщо цього вимагатимуть зміни у фінансуванні або технічному завданні Програми USAID «Справедливість для всіх» після попереднього інформування Реципієнта.

13.2. У своїй співпраці Сторони будуть використовувати українську та англійську мови.

13.3. Each Party agrees to maintain in confidence any and all proprietary information received from the other, including, but not limited to, data, reports, technical plans, business plans and any financial or fiscal information.

13.4. Any doubts, ambiguities or disputes, if any, in the interpretation of the provisions of this Protocol or any of its supplements, shall be resolved through mutual consultations between the Parties.

13.5. Any of the Parties, in writing, may terminate this Protocol in whole, or in part, with 30 days prior notice to the other Party, at any time before the date of expiration.

13.6. If at any time during the course of this Protocol it becomes impossible for the Parties to perform any of their obligations for reasons of force majeure, that Party shall promptly notify the others in writing of the existence of such force majeure. The Party giving notice is thereby relieved from such obligations as long as force majeure persists.

13.7. The Parties entering into this Protocol maintain their own separate and unique missions and mandates and their own accountabilities. This Protocol shall not supersede or interfere in any way with other agreements or contracts entered into between the Parties, either prior to or subsequent to the signing of the Protocol, unless otherwise stated herein.

13.8. Nothing in this Protocol shall be construed as constituting any Party as the agent of the other Party for any purpose whatsoever and neither of the Parties shall have the authority or power to bind the others or to contract in the name of or create a liability against the other Parties in any way.

Article 14. Effective Date and Duration of the Protocol

14.1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Parties taking into account joint activities of the Parties from January 31, 2024 and shall be valid until September 30, 2026.

14.2. This Protocol was concluded in Kyiv, Ukraine, on January 31, 2024 in two original copies in both the

13.3. Кожна Сторона погоджується зберігати конфіденційність всієї без винятку непублічної інформації, отриманої від іншої Сторони, в тому числі, але не обмежуючись, даних, звітів, технічних планів, бізнес-планів та будь-якої інформації фінансового або податкового характеру.

13.4. Будь-які застереження, невизначеність або суперечки, у разі їх виникнення при тлумаченні положень цього Протоколу або будь-яких його додатків, повинні вирішуватись шляхом взаємних консультацій між Сторонами.

13.5. Будь-яка Сторона у письмовій формі може припинити дію цього Протоколу, в повному обсязі або частково, шляхом повідомлення про це іншій Стороні за 30 днів до дати такого припинення дії.

13.6. Якщо у будь-який час впродовж чинності цього Протоколу будь-яка Сторона через обставини форс-мажору більше не зможе виконувати будь-які свої зобов'язання, ця Сторона повинна негайно у письмовій формі повідомити іншу Сторону про настання форс-мажору. Таким чином, Сторона, яка надає таке повідомлення, звільняється від виконання цих зобов'язань на період існування форс-мажорних обставин.

13.7. Сторони, що уклали цей Протокол, виконують свої окремі та особливі завдання та обов'язки, а також використовують свої власні системи звітності. Якщо іншого не передбачено в цьому документі, цей Протокол не повинен змінювати або будь-яким чином втручатися в інші угоди або контракти, укладені між Сторонами до або після підписання цього Протоколу.

13.8. Жодне положення цього Протоколу не повинно тлумачитися як таке, що з будь-якою метою встановлює будь-які агентські відносини між Сторонами, а жодна зі Сторін не повинна мати прав або повноважень зобов'язати іншу Сторону, або вступати у контрактні відносини від імені іншої Сторони, або створювати відповідальність для іншої Сторони у будь-який спосіб.

Стаття 14. Дата набрання чинності та Термін дії Протоколу


14.1. Цей Протокол набуває чинності в день його підписання належним чином уповноваженими представниками обох Сторін з урахуванням спільної діяльності Сторін з 31 січня 2024 року та є чинним до 30 вересня 2026 року.

14.2. Цей Протокол укладено у місті Києві, Україна, 31 січня 2024 року у двох оригінальних

Ukrainian and English languages, each copy is authentic and kept by each of the Parties. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Protocol, the Ukrainian text of the Protocol shall prevail.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have executed and signed this Protocol the day and year first above written.

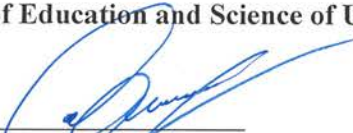
On behalf of:
Chemonics International Inc. / USAID Justice for All (J4A) Activity

Signature: 

Name: **David Michael Vaughn**
Title: Chief of Party

Date: January 31, 2024
Place Signed: Kyiv, Ukraine

On behalf of:
the Ministry of Education and Science of Ukraine

Signature: 

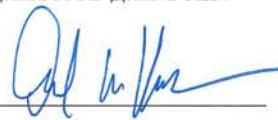
Name: **Oksen Lisovyi**
Title: Minister of Education and Science of Ukraine

Date: January 31, 2024
Place Signed: Kyiv, Ukraine

примірниках англійською та українською мовами, кожен з яких є автентичним і зберігається кожною зі Сторін. У випадку наявності розбіжностей у тлумаченні понять Протоколу, переважну силу матиме текст, викладений українською мовою.

На засвідчення чого, належним чином уповноважені представники Сторін уклали та підписали цей Протокол у зазначений вище день і рік.

Від імені:
Кімонікс Інтернешл Інк. / Програми USAID «Справедливість для всіх»

Підпис: 

ПІБ: **Девід Майкл Вон**
Посада: Керівник Програми

Дата: 31 січня 2024 року
Місце підписання: м. Київ, Україна

Від імені:
Міністерство освіти і науки України

Підпис: 

ПІБ: **Лісовий Оксен Васильович**
Посада: Міністр освіти і науки України

Дата: 31 січня 2024 року
Місце підписання: м. Київ, Україна